

## 1 WAT IS EEN PROJECTBEURS?

Met een projectbeurs wil Literatuur Vlaanderen vertalers tijd en ruimte bieden om te werken aan de Nederlandse vertaling van literair werk.

## 2 WIE KAN EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Je kunt een projectbeurs aanvragen als je voldoet aan volgende voorwaarden:

- Je woont in België en vertaalt vreemdtalig proza, kinder- en jeugdliteratuur, theater, poëzie, non-fictie of strips in het Nederlands.
- Je publiceerde al minstens twee literaire vertalingen in het Nederlands in boekvorm bij een reguliere uitgeverij<sup>1</sup> of je vertaalde minstens twee toneelteksten in het Nederlands, die zijn opgevoerd door een regulier theatergezelschap<sup>2</sup>. Deze vertalingen moeten verschenen of opgevoerd zijn vóór 15 november 2020, 1 april 2021 of 1 augustus 2021 (afhankelijk van de aanvraagronde).

Ben je vertaler en woon je in Nederland? Dan dien je je aanvraag in bij het Nederlands Letterenfonds ([www.letterenfonds.nl](http://www.letterenfonds.nl)), dat ook een subsidieregeling heeft voor literair vertalers. Je kunt slechts bij één van beide organisaties een aanvraag indienen.

## 3 HOE VAAK KUN JE EEN SUBSIDIE AANVRAGEN?

Er zijn drie aanvraagrondes per jaar. Je kunt per aanvraagronde meerdere projecten voorstellen. Per jaar kun je voor maximaal vier vertaalprojecten een aanvraag indienen.

## 4 VOOR WELKE PROJECTEN KUN JE SUBSIDIE AANVRAGEN?

Een projectbeurs is strikt gebonden aan een vertaalproject dat leidt tot een boekpublicatie of tot de opvoering van een toneelstuk. De criteria voor je bestaande publicaties (zie punt 2) gelden ook voor de voorgestelde projecten.

Je kunt een beurs aanvragen voor de vertaling van vreemdtalig proza, kinder- en jeugdliteratuur, theater, poëzie, non-fictie of strips in het Nederlands.

<sup>1</sup> De uitgeverij(en) van de gerealiseerde publicaties moeten aan minimumvoorwaarden voldoen. Daarbij wordt zowel gekeken naar de relatie tussen uitgeverij en boekhandel als naar de relatie tussen uitgeverij en auteur/vertaler. De voorgestelde publicaties hebben een ISBN-nummer en zijn opgenomen in Boekenbank en CB Online. De uitgeverij verzorgt een aanbieding aan de boekhandel en hanteert de gebruikelijke leveringsvoorwaarden. Literatuur Vlaanderen kan informatie inwinnen bij de Vereniging Vlaamse Boekverkopers om deze voorwaarden te controleren.

Voor deze uitgaven bestaat bovendien een vertaalcontract tussen uitgeverij en vertaler dat voldoet aan de eisen van het 'Modelcontract voor de uitgave van de vertaling van een literair werk', opgesteld door de GAU en de Nederlandse Auteursbond. Er wordt aan de vertaler een redelijk en gangbaar vertaaltarief betaald (sinds 1 december 2020 zijn de richttarieven 6,8 eurocent per te vertalen woord voor proza en non-fictie, 2,49 euro per regel voor poëzie met een minimum van 43,68 euro per gedicht. Aanpassingen van de vertaaltarieven worden gepubliceerd op [www.auteursbond.nl](http://www.auteursbond.nl)). De vertaler wordt door de uitgever redactioneel begeleid. Titels waarvoor de vertaler tegen betaling zelf in de productie-, promotie- of distributiekosten participeert of waarvan de vertaler een bepaald aantal exemplaren afneemt, komen niet in aanmerking.

<sup>2</sup> Hieronder wordt verstaan: Nederlandstalige teksten die opgevoerd zijn door organisaties die projectsubsidies of werkingssubsidies ontvingen/ontvingen in het kader van het Kunstedecreet (Kunstedecreet 2 april 2004 en/of Kunstedecreet 4 december 2013).

Enkel vertalingen die rechtstreeks uit de brontaal zijn gemaakt komen in aanmerking voor subsidie. Vertalingen die via tussentalen tot stand zijn gekomen, zijn uitgesloten.

Deze publicaties/activiteiten komen **niet** in aanmerking:

- boekpublicaties die niet in de reguliere boekhandel verkrijgbaar zijn;
- uitgaven in eigen beheer;
- gelegenheidsuitgaven met een selectieve verspreiding;
- bibliofiele uitgaven of uitgaven met een beperkte oplage (minder dan 500 exemplaren);
- erg korte publicaties (voor poëziebundels geldt als richtlijn: minder dan 20 bladzijden; voor proza, essay en non-fictie: minder dan 20.000 woorden; voor kinderboeken: minder dan 7.000 woorden; voor theater: minder dan 6.000 woorden);
- redactiewerk;
- het samenstellen van bloemlezingen of verzamelbundels met werk van meerdere vertalers;
- vertaalopdrachten voor theaterstukken waarvan de vertaling ondersteund wordt door de Afdeling Kunsten van het Departement Cultuur, Jeugd en Media van de Vlaamse Gemeenschap of door het Nederlandse Ministerie van OC&W;
- boventiteling voor theater, muziektheater en/of opera die niet de integrale weergave van de brontekst bevat;
- de vertaling van academisch en wetenschappelijk werk, studie- en leerboeken enzovoort die niet voor een algemeen publiek geschreven zijn;
- de vertaling van kunst- en fotoboeken waarbij het tekstgedeelte zo sterk ondergeschikt is aan het beeldgedeelte dat het verwaarloosbaar wordt;
- de vertaling van niet-literaire 'how to'-boeken: boeken die uitleggen hoe je een bepaalde activiteit goed moet uitvoeren (bijvoorbeeld kookboeken, hobbyboeken, dieetboeken of reisgidsen enz.).
- bewerkingen, behalve als deze als voldoende oorspronkelijk werk worden beoordeeld.

## 5 HOEVEEL SUBSIDIE KUN JE KRIJGEN?

Een vertaler-auteur kan op jaarbasis maximaal 21.600 euro ontvangen aan werk- en projectbeurzen, rekening houdend met de inkomensgrens (zie punt 8).

## 6 HOE VRAAG JE EEN SUBSIDIE AAN?

### ▣ WAT ZIJN DE DEADLINES VOOR 2021?

- ronde 1 van 2021: deadline 15 november 2020
- ronde 2 van 2021: deadline 1 april 2021
- ronde 3 van 2021: deadline 1 augustus 2021

▮ Let op: de deadline voor de eerste ronde van 2021 valt al in 2020!

De vertaling mag pas in boekvorm verschijnen of opgevoerd worden nadat de subsidiebeslissing over de aanvraag bekend gemaakt wordt:

- vertalingen voor dossiers ingediend op 15 november mogen verschijnen na 15 februari van het daaropvolgende jaar.
- vertalingen voor dossiers ingediend op 1 april mogen verschijnen na 1 juli;
- vertalingen voor dossiers ingediend op 1 augustus mogen verschijnen na 1 november;

▮ Is de timing van de deadlines een probleem voor een specifieke subsidieaanvraag? Neem dan zo snel mogelijk contact op met Literatuur Vlaanderen, zodat er een oplossing gezocht kan worden.

### ▣ WELKE DOCUMENTEN ZITTEN IN JE DOSSIER?

Je dossier bevat een volledig ingevuld aanvraagformulier, een projectformulier (per gepland project), een inkomensverklaring en bijkomende documenten (zie verder). De formulieren zijn beschikbaar als download op de [website van Literatuur Vlaanderen](#).

Hieronder vind je een overzicht van alle documenten die in je dossier moeten zitten, en het aantal exemplaren dat je moet bezorgen.

<b>INFORMATIEVE FORMULIEREN LITERATUUR VLAANDEREN (te downloaden op <a href="http://literatuurvlaanderen.be">literatuurvlaanderen.be</a>)</b>	
<b>Aanvraagformulier:</b> persoonlijke gegevens van de vertaler	
<b>Projectformulier (een per gepland project):</b> gedetailleerde beschrijving van de voorgestelde vertaalprojecten	
<b>Inkomensverklaring:</b> uitsluitend voor gebruik door Literatuur Vlaanderen	

<b>PERSOONLIJKE BIJLAGEN (BIJKOMENDE DOCUMENTEN)</b>	
<b>Vertaalcontract (een per gepland project)</b> met de uitgever van de vertaling of met het opdrachtgevende theatergezelschap; intentieverklaringen worden niet aanvaard. <sup>3</sup>	
<b>Een papieren exemplaar van de volledige brontekst<sup>4</sup></b> van het te vertalen project	
<b>Digitale versie</b> van 20 blz. uit de brontekst, waaronder ook het fragment waarvan een vertaling bij deze aanvraag wordt gevoegd (bij duovertalingen 20 blz. uit het stuk dat jij gaat vertalen)	
<b>Inhoudelijke toelichting per project</b> met informatie over (het literaire belang van) de brontekst en de auteur ervan, en de stijl van de brontekst. Motiveer je keuze voor deze vertaling en licht eventuele verwachte vertaalmoeilijkheden toe. Benoem en motiveer je <b>vertaalstrategie</b> . Als je samenwerkt met één of meer andere vertalers, beschrijf dan ook de werkwijze, de werkverdeling en de meerwaarde van de samenwerking. Bij bloemlezingen of selecties licht je kort het selectie criterium toe.	
<b>Vertaling van een fragment per project</b> plus het daarbij horende fragment uit de brontekst van 1 blz. proza, essay en non-fictie of 3 blz. poëzie, theater, (geïllustreerde) kinderboeken en strips per voorgesteld project. Je geeft een toelichting bij de vertaling van het fragment (keuze van het fragment, vertaalproblemen en (mogelijke) oplossingen, gemaakte vertaalkeuzes, vertaalstrategie).	
<b>Bibliografie</b> met publicaties van je (voornaamste) vertalingen uit de periode 2016-2021, met vermelding van: auteur, titel, uitgeverij, jaar van uitgave, brontaal en genre (voor theaterteksten: het toneelgezelschap, plaats en jaar van opvoering). Vul dit eventueel aan met andere relevante informatie met betrekking tot vertalen (studies, bijscholingen, vertaalprijzen, eerder ontvangen subsidies, enz.).	
<b>Voortgangsrapport</b> (indien van toepassing): Vertalers die in 2018, 2019 of 2020 een projectbeurs ontvingen van Literatuur Vlaanderen beschrijven de voortgang van de gesteunde projecten die nog niet gepubliceerd werden. Omvang: max. 1 blz.	

<b>OPTIONELE BIJLAGEN</b>	
<b>Recensies of artikels</b> over de brontekst (max. 5 blz. per project).	

Als je voor het eerst een projectbeurs voor literair vertalers aanvraagt en eerder geen stimuleringsubsidies voor literair vertalers bij Literatuur Vlaanderen aanvroeg, dan moet je bij je eerste projectbeursaanvraag twee literaire vertalingen bezorgen, samen met 20 blz. uit het midden van de brontekst. Een externe beoordelaar zal de kwaliteit van die vertalingen evalueren.

## ❑ HOE STUUR JE JE DOSSIER OP?

Bezorg je dossier digitaal aan Literatuur Vlaanderen. Het aanvraagdossier moet volledig, voorzien van de datum en ondertekend gemaild worden naar [info@literatuurvlaanderen.be](mailto:info@literatuurvlaanderen.be). Dat doet je als volgt:

- één gebundelde pdf met daarin aanvraagformulier, projectformulier, inhoudelijke toelichting per project, fragmentvertaling en bibliografie (bestemd voor de adviescommissie);
- de overige documenten als 3 aparte pdf's: het vertaalcontract, 20 blz. uit de brontekst en de inkomensverklaring (uitsluitend bestemd voor Literatuur Vlaanderen).

<sup>3</sup> Om in aanmerking te kunnen komen voor een projectbeurs moet er een vertaalcontract afgesloten zijn volgens de voorwaarden vermeld in voetnoot 1. Bij omvangrijke poëzie-uitgaven (bijv. verzamelde werken) en vertalingen van verhalende epiek kan uitzonderlijk een royaltycontract worden toegestaan. Literatuur Vlaanderen verwacht echter dat de uitgever de vertaler vergoedt met een niet-terugvorderbaar voorschot op een royalty waarvan het percentage aansluit bij het Modelcontract.

<sup>4</sup> Als dit een probleem is, neem dan contact op met Literatuur Vlaanderen. In principe stuurt Literatuur Vlaanderen het bij de aanvraag gevoegde exemplaar niet terug (zowel bij een positief als bij een negatief besluit).

De brontekst van je vertaalproject bezorg je indien mogelijk als fysiek exemplaar. Als dat niet mogelijk is, is een pdf uitzonderlijk ook toegestaan. Realisaties van vorige vertalingen bezorg je in twee fysieke exemplaren. Zowel de brontekst als de realisaties van de vertalingen ontvangen we graag ten laatste tegen de deadline van de subsidieronde, net als je digitale formulieren.

Zorg ervoor dat de informatie in je dossier juist en volledig is. Onvolledige dossiers zijn niet ontvankelijk.

Dien je het dossier te laat in? Dan wordt het in de volgende aanvraagronde behandeld, als de publicatiedatum van de vertaling dat toelaat. Als dat niet het geval is, dan kun je geen subsidie krijgen. De verzenddatum van je mail geldt als bewijs.

## ❑ HOE BEOORDELEN WIJ JE AANVRAAG?

De adviescommissie vertalingen in het Nederlands beoordeelt je aanvraag. Ze hanteert daarbij volgende criteria:

- de te verwachten kwaliteit van de vertaling. Voor de beoordeling daarvan baseert de commissie zich op:
  - beoordelingen van eerder gepubliceerde of opgevoerde vertalingen door externe deskundigen;
  - de vertaling van het fragment.

De commissie en de beoordelaar houden rekening met de relatie tussen vertaling en brontekst, die bepalend is voor de kwaliteit van een vertaling.

- Hoe ga je om met stijl en toon, betekenis, woordgebruik, taalvariëaties?
- Heb je dingen toegevoegd of weggelaten in de vertaling?
- Kan de vertaling als een zelfstandige Nederlandse tekst functioneren?
- Welke vertaalstrategie heb je gehanteerd? Ben je trouw aan die strategie?
- de literaire kwaliteit<sup>5</sup> van de brontekst, het belang van de te vertalen auteur en de betekenis van de vertaling voor het Nederlandstalige lezerspubliek. De adviescommissie maakt hiervoor gebruik van een beoordeling van de brontekst door een externe beoordelaar;
- de haalbaarheid van het werkplan en de projecten;
- de moeilijkheidsgraad van de brontekst;
- de mate waarin je eventuele vroegere vertaalwerkplannen hebt gerealiseerd;
- andere literaire en vertaalkundige criteria die van belang kunnen zijn voor het nemen van een zorgvuldige beslissing.

## 7 HOE WORDT HET BEDRAG VAN JE SUBSIDIE BEPAALD?

De adviescommissie vertalingen in het Nederlands geeft een advies aan het Beslissingscollege. Dat college stuurt je een besluit, waarin staat of je al dan niet subsidie krijgt. Als je subsidie krijgt, dan vermeldt de brief ook het toegekende subsidiebedrag. Je krijgt dat besluit normaal binnen de drie maanden na de indieningdatum. De brief bevat een algemene toelichting. Je kunt binnen 30 dagen na mededeling van de beslissing een individuele motivering opvragen.

De volgende factoren spelen een rol bij de bepaling van het subsidiebedrag:

<sup>5</sup> Voor proza en kinder- en jeugdliteratuur wordt de literaire kwaliteit beoordeeld op elementen als stijl, compositie, taalgebruik, karaktertekening, inventiviteit, spanning, thematiek en verteltechniek.

Voor (epische) poëzie wordt de literaire kwaliteit bepaald aan de hand van kenmerken zoals taalbehandeling, thematiek en motieven, versificatie, compositie, beeldspraak, ritme, zeggingskracht en stijl.

Voor het genre essayistiek wordt de kwaliteit van het werk voornamelijk bepaald aan de hand van kenmerken zoals invalshoek en thematiek, taalbehandeling, inventiviteit, opbouw (structuur) en diepgang, zeggings- en overtuigingskracht (het gebruik van retorische procedés), de literaire kwaliteit en de schrijfstijl en het documentaire aspect.

Voor non-fictie wordt de kwaliteit van het werk bepaald aan de hand van stijl, taalgebruik en narratieve en/of retorische technieken (zoals compositie, karaktertekening, inventiviteit, en verteltechniek), de grondigheid, diepgang en structuur waarmee de auteur de kennis over het onderwerp aanbrengt.

Voor toneelliteratuur wordt de kwaliteit van het werk bepaald aan de hand van de literaire kwaliteit en de schrijfstijl (los van de opvoeringsgeschiedenis van de teksten), ritme en structuur, personagetekening, dramaturgie, invalshoek en thematiek, inventiviteit en diepgang, poëtische kracht en gelaagdheid, het potentieel van de tekst als 'partituur' van een voorstelling evenals andere aspecten die van belang zijn bij de literaire beoordeling van de toneelliteratuur als genre.

- het literaire belang en de moeilijkheidsgraad van de brontekst;
- de kwaliteit van je eerder gepubliceerde vertalingen;
- het literaire genre en de omvang van de brontekst.

Een vertaalproject kan over meerdere jaren gespreid worden, afhankelijk van de omvang en de voorziene werkplanning.

## INDIVIDUELE INKOMENSGRENS

Is je individueel netto-belastbaar jaarinkomen voor 2019 (aanslagjaar 2020) hoger dan 45.200 euro? Dan kan er geen subsidie worden betaald.<sup>6</sup>

- Honoraria die je ontvangt (bv. vertaalhonorarium en/of royalty's van een uitgeverij, al dan niet bevrijdend belast als roerende inkomsten) worden meegerekend voor het bepalen van de inkomensgrens.
- Eventuele toegekende werkbeurzen en schrijfsubsidies van andere overheden worden niet meegerekend. Dat betekent dat eventuele in 2018 uitgekeerde projectbeurzen die in het netto-belastbaar inkomen van 2018 zijn opgenomen terug van het inkomen worden afgetrokken voor de bepaling van de inkomensgrens.

De betaalde subsidie kan nooit meer zijn dan het verschil tussen de inkomensgrens (45.200 euro) en het netto-belastbaar inkomen van de aanvrager in 2019, met een maximum van 20.800 euro.

**Voorbeeld:** Je netto-belastbaar individueel inkomen voor 2019 was 31.200 euro. Literatuur Vlaanderen kende je een projectbeurs van 16.200 euro toe. Literatuur Vlaanderen zal niet meer dan 14.000 euro betalen (45.200 euro min 31.200 euro).

Op de website van Literatuur Vlaanderen vind je een berekeningsschema. Dat kun je gebruiken om je netto-belastbaar jaarinkomen te berekenen. Je hoeft het niet mee te sturen met je aanvraag.

## 8 WANNEER STAAT DE SUBSIDIE OP MIJN REKENING?

Als het besluit over je aanvraag positief is, dan vragen we je om een kopie te bezorgen van je aanslagbiljet inkomen 2019 (aanslagjaar 2020), samen met eventuele aanvullende gegevens over ontvangen honoraria en inkomsten via vennootschappen.<sup>7</sup> Literatuur Vlaanderen heeft die documenten nodig om te bepalen welk bedrag ze je moet betalen, rekening houdend met de individuele inkomensgrens (zie punt 7).

Dat bedrag wordt vervolgens overgeschreven op de bankrekening die je vermeldde op je aanvraagformulier.

Projectbeurzen zijn persoonlijk en kunnen niet aangevraagd worden door erfgenamen van de vertaler. Als de projectbeurs al is uitbetaald, dan wordt de subsidie bij overlijden niet teruggevorderd.

## 9 MOET IK BELASTING BETALEN OP DE TOEGEKENDE SUBSIDIE?

Literatuur Vlaanderen is opgenomen in de lijst van instellingen erkend voor het toekennen van belastingvrije prijzen en subsidies, met ingang van 1 januari 2004 (KB 28.02.2005, BS 08.03.2005). Als je in België belastingen betaalt, hoef je projectbeurzen van Literatuur Vlaanderen niet op te nemen in je aangifteformulier. Als je belastingen betaalt in een ander land dan België, dan geldt de fiscale regelgeving van dat land.

<sup>6</sup> Verwacht je dat je inkomen van 2021 lager zal liggen dan je netto-belastbaar inkomen van 2019 (bijvoorbeeld omdat je je beroepsbezigdheden herschikte om je beter op je literair vertaalwerk te kunnen toeleggen, of omdat je werkloos werd)? Dan houdt Literatuur Vlaanderen daar rekening mee bij de uitbetaling, op voorwaarde dat je een verklaring met de nodige bewijsstukken kunt voorleggen. Literatuur Vlaanderen zal achteraf je werkelijke netto-belastbaar inkomen voor 2021 controleren. Indien nodig zal ze het te veel betaalde bedrag terugvorderen.

<sup>7</sup> De documenten in verband met het inkomen worden strikt vertrouwelijk behandeld: ze worden niet voorgelegd aan de adviescommissie of aan het Beslissingscollege. De inkomensverklaring staat los van het advies en wordt enkel door Literatuur Vlaanderen gebruikt om het werkelijk uit te keren bedrag te berekenen op basis van het door het Beslissingscollege toegekende bedrag.

## 10 WELKE VERPLICHTINGEN HEB JE?

- Je gebruikt de projectbeurs voor het in de aanvraag omschreven vertaalproject.
- Je zorgt ervoor dat de uitgever Literatuur Vlaanderen als subsidiegever vermeldt in de publicaties waarvoor je een projectbeurs krijgt:
  - In de publicatie staat: ‘De vertaler ontving voor dit boek een projectbeurs van Literatuur Vlaanderen’.
  - Het logo wordt vermeld. Dat vind je op [www.literatuurvlaanderen.be](http://www.literatuurvlaanderen.be).
- Bij de opvoering van een theatertekst gerealiseerd met een projectbeurs zorg je ervoor dat het gezelschap Literatuur Vlaanderen op de affiche en in de folder als subsidiegever vermeldt, samen met het logo.
- Bezorg na publicatie / na de première zo snel mogelijk twee exemplaren van het boek / de vertaalde theatertekst aan Literatuur Vlaanderen.

Kan het vertaalproject niet doorgaan? Of wordt de vertaling uitgesteld? Licht Literatuur Vlaanderen dan zo snel mogelijk in. Als het project geannuleerd wordt heb je geen aanspraak meer op de projectbeurs.

## 11 HARDHEIDSCLAUSULE

Het dagelijks bestuur van Literatuur Vlaanderen kan beslissen om af te wijken van dit reglement als de toepassing ervan niet overeenstemt met de belangrijkste doelstellingen, of leidt tot een onredelijkheid of onrechtvaardigheid.

## 12 WAT KUN JE DOEN ALS JE NIET AKKOORD GAAT MET HET BESLUIT VAN HET BESLISSINGSCOLLEGE?

Je kunt Literatuur Vlaanderen om een nadere motivering van het besluit vragen. Dat doe je schriftelijk binnen de 30 dagen nadat je dat besluit ontving. Literatuur Vlaanderen stuurt je de nadere motivering binnen 30 dagen na ontvangst van je verzoek.

Je kunt bezwaar indienen tegen het besluit van het Beslissingscollege binnen de 30 dagen nadat je de nadere motivering ontving. Stel een brief op waarin staat waarom je niet akkoord gaat met het besluit. Stuur dat naar de **Beroepscommissie** van Literatuur Vlaanderen. Je kunt vragen of je voor deze commissie kunt verschijnen.

Wat doet de Beroepscommissie en hoe gaat die te werk? Dat lees je op de website van het Literatuur Vlaanderen. Je kunt het document ook opvragen bij Literatuur Vlaanderen.



De interne werking van Literatuur Vlaanderen, vroeger Vlaams Fonds voor de Letteren, wordt geregeld door het oprichtingsdecreet van 30 maart 1999 (Belgisch Staatsblad 27 augustus 1999), het decreet van 30 april 2004 houdende wijziging van het oprichtingsdecreet (Belgisch Staatsblad 29 juni 2004), het Huishoudelijk Reglement van maart 2016 en de specifieke reglementeringen per subsidievorm. Deze teksten zijn op verzoek verkrijgbaar bij Literatuur Vlaanderen of raadpleegbaar op [www.literatuurvlaanderen.be](http://www.literatuurvlaanderen.be).